



DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-236-241

ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ ИНОФОНА

А.В. Сухова

Институт развития образования Ивановской области
Российская Федерация, 153015, Ивановская обл., Иваново, Большая Воробьевская ул., 80

В статье представлены пути формирования русской лингвоэтнической коммуникативной компетенции у инофонов в ходе исследования ими способов создания языкового образа в художественных текстах. Анализ поэтической репрезентации мотива сиротства в коммуникативно-дискурсивном аспекте позволяет изучающим русский язык освоить средства трансляции адресату аксиологически значимых эмотивных смыслов.

Ключевые слова: языковой образ, сирота, коммуникативная компетенция инофона, экспликация чувств

1. Введение

Одним из самых сложных произведений для анализа в русскоязычной аудитории, по мнению многих школьных учителей-словесников, является поэтический текст. Причины этого служат предметом самостоятельного исследования. Задача, которая стоит перед нами в рамках курса адаптации педагога к такой реалии современной образовательной организации, как поликультурный класс, заключается в устранении ряда предубеждений, в том числе представления об эффективности трансляции культуры средствами публицистики, а также формирование коммуникативной компетенции инофонов исключительно путем расширения их лексического запаса, сообщение им правил и закономерностей русской грамматики.

Обращение к стихотворению как объекту учебного чтения на занятиях по русскому языку как иностранному и как неродному широко используется в современной лингводидактике. Обосновано привлечение «стихии стиха» для изучения РКИ при изучении лексики, «отработки» грамматики, формировании навыка чтения; разработаны приемы работы с текстом, изданы пособия для читателей-инофонов. Однако некоторые вопросы требуют уточнения в связи с тем, что «образовательным продуктом в инновационной модели» полилингвального и поликультурного образования должно стать то, «что сумел присвоить, сделать лично значимым субъект образовательной деятельности» [1].

2. Обсуждение

Собственно путь «присвоения» инофоном образов русского языкового сознания проходит через те пункты, в которых оппозиция «свое-чужое» максимально нивелирована: тактика трансляции русской культуры должна уступить место кросс-культурной образовательной парадигме, в основе которой — диалог, а ее цель — формирование особого многомерного пространства, постоянно преобразующегося в результате взаимодействия разных (но не чуждых друг другу в силу принятой на веру антитезы совершенного «своего» и отвратительного «чужого») точек зрения, признающих тезис о том, что их создатель — носитель ценностей (ведь именно по причине наличия собственного ценностного ряда «иной» часто превращает коммуникативную ситуацию в событие, характеризующее Ю.М. Лотманом как «значимое отклонение от нормы»). Следовательно, необходимым условием гармоничного диалога культур является опора на универсальные аксиологически значимые для собеседников образы.

3. Результаты исследования

В этой связи одним из осваиваемых инофоном в ходе знакомства с русской художественной литературой языковых образов может стать «отклик» (Б.М. Гаспаров) поэта или писателя на слово «сирота», ценностная значимость которого во многих культурах велика [2]. Мотив сиротства является инвариантным для разных по времени создания, тематике и проблематике произведений русских авторов: «Архетипическое значение мотива сиротства содержит семы: сирота изначально несчастен, сирота нуждается в помощи, сирота достигает благополучия. Первая сема актуализируется прежде всего в характеристиках персонажей: сироты несчастны в “Деревне” Григоровича (Акулина), в “Муму” Тургенева (Татьяна), в “Бедных людях” Достоевского (Варенька)» [3. С. 23]. Это нельзя не учитывать, равно как и то, что «два литературных воплощения одного и того же сюжета, принадлежа к разным системам, приобретают разный культурный ореол. Чтобы правильно его очертить, надлежит сообразоваться с этическим кодом той или иной системы, ввести в инструментарий культурологии ценностный подход» [4. С. 54]. Тезис А.М. Панченко [4] позволяет укрепиться в правильности выбора образа сироты, который не только архетипичен, но и ментально окрашен. Его значение в «ненаследственной памяти коллектива» (Ю.М. Лотман), имя которому «русский народ», определили авторы Словаря русской ментальности: «несчастный человек, в сиротстве лишенный любви и заботы родственников, преждевременно погибших» [5. С. 243].

Архетипичность, ментальная значимость, а в силу этого своего рода «растиражированность» образа сироты часто приводят к тому, что при отборе материала преподаватель использует тематический принцип, образ сироты представляется в многочисленных его воплощениях, специфика которых позволяет говорить как о своеобразии картины мира художника слова, так и об «инварианте» исследуемой единицы. Уже в 1915 году в книге для изучения родного языка «Живое слово» А.Я. Острогорский (словно предвывая один из принципов анализа художествен-

ного текста в иноязычной аудитории: «Никакой предварительной информации о словесных образах либо языковых единицах, которыми они создаются» [7. С. 9]) утверждал: «Дети гораздо тоньше проникаются идеей каждого рассказа в том случае, если на отделе, якобы их объединяющем, нет ярлыка, лишаящего все его содержание поэтического аромата» [7]. В книге, благодаря которой «ребенок не только проходил хорошую школу эстетического воспитания, но и получал возможность легко развить в себе вкус к красотам отечественной художественной речи» [7], представлено стихотворение И.З. Сурикова «Верба», которое актуализирует многообразные коннотации сиротства как состояния, положения человека («Так и ты, моя сиротка, / как та верба в поле, / вырастаешь без привета, / в горемычной доле»), включающих лишение, бесприютность, беспомощность, бессилие, уныние, ничтожность [2. С. 63]. Послетекстовое объяснение слов «горемыка», «горемычный», «мыкать», ориентированное на то, «чтобы изучение слов не было одним формальным поверхностным знанием того, что данное слово значит, а осмысленным изучением происхождения слова, его различных значений и оттенков» [7], должно было, по мнению автора, помочь «научиться владеть речью». С той же целью в комментариях включены пословицы о горе и сиротстве. Однако нельзя не отметить, что «помощь», оказываемая участнику межкультурной коммуникации, не может ограничиваться освещением структурно-содержательных характеристик «эмоциональных концептов»: необходимо, чтобы их анализ находился «в отношениях комплементарности с размышлениями об особенностях дискурсивной реализации их репрезентантов» [8] и позволял адресанту-инофону адекватно эксплицировать собственные чувства и реагировать на переживания адресатом речи, например, горя и печали.

4. Заключение

Если не оставлять без внимания предложенную Е.И. Пассовым систему иноязычного образования, в которой «акцент ставится не на “знать” и “уметь”, а на “творить” и “хотеть” как ведущих элементах культуры» [9. С. 50] и в качестве самой близкой перспективы стоит развитие личности, ее способностей в том числе к эмоционально-оценочной деятельности, то поэтический текст следует рассматривать не только как материал для формирования «навыков самостоятельного чтения ХЛ, то есть самостоятельного преодоления трудностей на основе языковой догадки, опоры на контекст, положительного переноса навыков чтения на родном языке» [5. С. 5], но и как возможность для проявления эмоции и развития способности к оценке ситуации и выражению чувств, ею вызванных. Например, в стихотворении «Верба» выражение эмпатии, с одной стороны, может стать основой для восприятия не только прозаического повествования Д.В. Григоровича о сиротке Акулине (к которому А.Я. Острогорский, переводя учеников с уровня «развития эмоциональности в целом» [9. С. 52] на уровень оценки языкового образа сироты и описания реакции окружающих на сиротство («несчастный облик и незавидная участь С.-ы рожают у окружающих жалость и сострадание, что побуждает их к благотворительности (милостыня)» [5. С. 243]), акту-

ализировал слова «самоотвержение», «отчуждение», «задушевный»), но и других текстов, которые представлены в «Путеводителе по детским книгам о сиротах» О. Бухиной [10]; а с другой — определит способность «осуществлять продуктивные речевые действия» на неродном языке в коммуникативных ситуациях, предполагающих ориентир на систему ценностей, «которая соответствует идеалу образования — человеку духовному (*homo moralis*)» [9. С. 54].

© Сухова А.В., 2018

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Балыхина Т.М., Черкашина Т.Т.* Поликультурный и полилингвальный формат иноязычного образования // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2015. № 1. С. 42–49.
2. *Сарангаева Ж.Н.* Осмысление сиротства в калмыцкой и русской лингвокультурах // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Вып. 8. Т. 72. 2012. С. 62–66.
3. *Доманский Ю.В.* Архетипические мотивы в русской прозе XIX века. Опыт построения типологии // Литературный текст: проблемы и методы исследования: IV сборник научных трудов. Тверь: Тверской государственный университет, 1998.
4. *Панченко А.М.* О русской истории и культуре. СПб., 2000.
5. *Колесов В.В., Колесова Д.В., Харитонов А.А.* Словарь русской ментальности. В 2 т. Т. 2. П–Я. С.-Петербург: Златоуст, 2014.
6. *Кулибина Н.В.* Читаем стихи русских поэтов: пособие по обучению чтению художественной литературы. СПб.: Златоуст, 2015.
7. *Острогорский А.Я.* Живое слово. Книга для изучения родного языка. Для учеников II класса средней общеобразовательной школы. 9-е изд. Птг.: Тип. Тренке и Фюсно, 1915.
8. *Сухова А.В.* Опыт формирования навыка вербальной экспликации реакции на переживания адресата на занятиях РКИ (на материале анализа репрезентантов концептов ГОРЕ и ПЕЧАЛЬ) // Вестник ЦМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. № 3. С. 39–44.
9. *Пассов Е.И.* Принципы иноязычного образования, их система и иерархия: материалы к докладу на XIII Конгрессе МАПРЯЛ (Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 г.). Липецк, 2015.
10. *Бухина О.* Гадкий утенок, Гарри Поттер и другие. Путеводитель по детским книгам о сиротах. М.: КомпасГид, 2016.

История статьи:

Поступила в редакцию: 31.10.2017

Принята к публикации: 24.02.2018

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Сухова А.В. Исследование языкового образа поэтического текста при формировании речевой культуры инофона // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2018. Т. 15. № 2. С. 236–241. DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-236-241

Сведения об авторе:

Сухова Алёна Владимировна — кандидат филологических наук, доцент, руководитель Центра языковой и культурной адаптации иностранных граждан ОГАУ ДПО «Институт развития образования Ивановской области». E-mail: suhova-av@yandex.ru

LANGUAGE IMAGE OF POETIC TEXT IN FORMATION THE COMMUNICATIVE CULTURE OF FOREIGN STUDENTS

A.V. Suhova

Institute for Educational Development of the Ivanovo region
80, Bolshaya Vorobyevskaya str., Ivanovo, Ivanovo region, Russian Federation, 153015

The article is presenting the Russian linguoethnic and communicative competence formation approaches for bilingual/semibilingual students as a part of the study by them of the ways to create the linguistic image in the literary texts. The analysis of the poetic representation of the parentlessness (orphanhood) pattern in the aspect of communicative discourse makes it possible for the Russian language students to master the means of translation to the addressee of the axiologically significant emotive values.

Key words: the linguistic image, an orphan, communicative competence of foreign students, the explication of the senses

1. Balyhina, T.M., and Cherkashina, T.T. 2015. “Polikul’turnyj i polilingval’nyj format inozazychnogo obrazovaniya” [Multicultural and Polylingual Format of Foreign Language Education]. *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Serija: Voprosy obrazovaniya: jazyki i special’nost’*. 1: 44. Print. (in Russ.)
2. Sarangaeva, Zh.N. 2012. “Osmyslenie sirotstva v kalmyckoj i russkoj lingvokul’turah” [Comprehension of Orphanhood in the Kalmyk and Russian Language Cultures]. *Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 8 (72): 62—66. Print. (in Russ.)
3. Domanskij, Ju.V. 1998. “Arhetipicheskie motivy v russkoj proze XIXveka. Opyt postroeniya tipologii” [Archetypal Motifs in Russian Prose of the Twentieth Century. Experience in Constructing a Typology] in *Literaturnyj tekst: Problemy i metody issledovaniya*. Tver’: Tverskoj gosudarstvennyj universitet. Print. (in Russ.)
4. Panchenko, A.M. 2000. *O russkoj istorii i kul’ture* [On Russian History and Culture]. St. Petersburg. Print. (in Russ.)
5. Kolesov, V.V., D.V. Kolesova, and Haritonov A.A. 2014. *Slovar’ russkoj mental’nosti* [Dictionary of Russian Mentality]. St. Peterburg: Zlatoust. Print. (in Russ.)
6. Kulibina, N.V. 2015. *Chitaem stihy russkih pojetov: posobie po obucheniju chteniju hudozhestvennoj literatury* [Reading Russian Poets]. St. Peterburg: Zlatoust. Print. (in Russ.)
7. Ostrogorskij, A.Ja. 1915. *Zhivoe slovo. Kniga dlja izuchenija rodnogo jazyka. Dlja uchenikov II klassa srednej obshheobrazovatel’noj shkoly* [A Living Word. Book for the Study of Mother Tongue]. Petersburg: Tip. Trenke i Fjusno. Print. (in Russ.)
8. Suhova, A.V. 2010. “Opyt formirovaniya navyka verbal’noj jeksplikacii reakcii na perezhivaniya adresata na zanjatijah RKI (na materiale analiza reprezentantov konceptov GORE i PEChAL’)” [Experience in Verbal Explication of the Emotional Reactions during in RFL Lessons (Based on the Analysis of the Concepts GORE and PEChAL)]. *Vestnik CMO MGU. Filologija. Kul’turologija. Pedagogika. Metodika*. 3: 39—44. Print. (in Russ.)

9. Passov, E.I. 2015. “Principy inozazychnogo obrazovanija, ih sistema i ierarhija” [Principles of Foreign Language Education, the System and Hierarchy] in *Materialy k dokladu na XIII Kongresse MAPRJaL Proceedings* (Granada, Ispanija, 13–20 spt. 2015). Print. (in Russ.)
10. Buhina, O. 2016. *Gadkij utenok, Garri Potter i drugie. Putevoditel' po detskim knigam o sirotah* [Ugly Duckling, Harry Potter and Others. A guide to Children's Books about Orphans]. Moscow: Kompas Gid. Print. (in Russ.)

Article history:

Received: 31.10.2017

Accepted: 24.02.2018

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Suhova, A.V. 2018. “Language Image of Poetic Text in Formation the Communicative Culture of Foreign Students”. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 15 (2), 236–241. DOI 10.22363/2312-8011-2018-15-2-236-241

Bio Note:

Suhova Alena Vladimirovna, is a Candidate in Philology, Associate Professor, Head of the Center for Language and Cultural Adaptation of Foreign Citizens at the Institute for Educational Development of the Ivanovo Region. E-mail: suhova-av@yandex.ru